

李炯英 方宗祥 袁周敏 等◎著

跨文化语用学

——基于NSM理论的反思

Cross-cultural Pragmatics:
Based on Reflections of NSM Theory

教育部人文社会科学研究项目
(编号08JA740025) 的研究成果

李炯英 方宗祥 袁周敏 等◎著

跨文化语用学

——基于NSM理论的反思

Cross-cultural Pragmatics:
Based on Reflections of NSM Theory



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化语用学：基于 NSM 理论的反思 / 李炯英等著

· 一 南京：南京大学出版社，2012. 12

ISBN 978 - 7 - 305 - 10851 - 8

I. ①跨… II. ①李… III. ①语用学—研究 IV.
①H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 289468 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 跨文化语用学——基于 NSM 理论的反思

著 者 李炯英 方宗祥 袁周敏 等

责任编辑 俞 弘 董 颖 编辑热线 025 - 83592655

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京大众新科技印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 8.75 字数 244 千

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 10851 - 8

定 价 30.00 元

发行热线 025 - 83594756 83686452

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

跨文化语用学是交际中两种或多种语言之间的跨面研究,是将文化因素引入跨文化交际中意义研究的一种宽泛的语用学(冉永平, 2004: 28),涉及心理学、语言学、人类学、社会学、传播学、教育学等,是语用学与跨文化研究和跨文化交际相结合的一个新兴的跨学科研究领域。跨文化语用学主要关注跨文化交际中表示言语行为的语用问题,这些言语行为在不同语言中的差异体现了不同的文化价值。跨文化语用学研究肇始于 20 世纪 60 年代初,现已发展成为一门很有潜力的语用学分支学科。

本书以波兰语义学派的自然语义元语言(Natural Semantic Metalanguage)理论为基础,从跨语言和跨文化的视角对经典语用学理论进行反思,旨在探究经典语用学理论的精髓思想及其局限性,为跨文化语用学研究提供新的语义学方法。

本书是一本导论性的跨文化语用学专著。全书除“前言”外共分八章内容。第一章梳理跨文化语用学研究的学术背景及其相关理论,回溯前人研究成果,分析其存在的问题。第二章探讨跨文化语用学研究的主要领域,涉及言语行为语用学、社会文化语用学、民族语用学、认知语用学、对比语用学和语际语用学。第三章着重分析和探讨跨文化语用学研究的四大要素,即文化、语言、交际和语用意义。第四章回溯了国内跨文化语用学研究的现状及其研究成果,重点探讨了何自然、钱冠连、何兆熊、顾曰国和冉永平等国内著名学者对跨文化语用学研究所做的贡献。第五章全面梳理了自然语义元语言理论的学术背景,重点探讨了自然语义元语言理论产生的缘由、哲学基础理论背景、基本观点和核心概念。第六章从跨文化的视角探究了自然语义元语言理论的主要学术思想,包括自然语义元语言理论的

基本单位、基本原则、研究目标和化简释义方法,并对该理论进行了评价。第七章从跨文化语用学的理论基础入手,剖析了经典语用学理论的局限性,探讨了自然语义元语言理论的跨文化语用观,详细分析了自然语义元语言理论的跨文化语用学研究方法。第八章是全书的总结,并提出了跨文化语用学研究的发展趋势。

本书对语用学、语义学和跨文化研究有一定的参考价值,也可作为语言教育工作者、语言研究者和爱好者的参考书。

纵观现有研究成果,跨文化语用学没有明确的界定和统一的研究方法。本书对跨文化语用学及其研究方法论的深入探讨,旨在回溯、整理和探究国内外该领域的主要研究成果,探究跨文化语用学的研究方法,探明其未来研究的发展趋势。反观我国跨文化语用学的研究现状,众多学者都做过精辟的分析和探讨,但鲜有学者从自然语义元语言理论的视角来反思经典语用学理论及其研究方法的局限性。本书可以说在这一研究领域做了一次尝试性探索。

本书是 2008 年教育部人文社会科学研究规划项目“跨文化语用学的语义学范式研究”(08JA740025)的研究成果。真诚感谢教育部的经费资助。

2009 年春,开始着手撰写拙著,分为两个阶段。第一阶段是撰写部分草稿,依据我提出的总体思路和专题构架,制定章节细目。其他三位合著者参与收集材料并根据分工写出草稿,然后我提出修改意见让他们再修改。如此反复数次,2011 年秋形成初稿。第二阶段是书稿成型后,我进一步通盘考虑,前后观照,重新思考,反复调整、修改、补充和核实。寒来暑往,笔耕不辍,直至近日方才完稿。从 2011 年 10 月的初稿到 2012 年 4 月的定稿,保存的版本已有 12 个。本书的具体分工情况如下:

李炯英:前言,第一章第一、八节,第二章第三节,第五章、第六章、第七章、第八章。

方宗祥:第一章第二至第七节。

袁周敏:第二章第一、二、四、五、六节,第三章。

宋振芹:第四章。

全书最后由李炯英统稿、加工文字、统一格式和体例。

本书中部分内容已经先后在《外语教学与研究》、《当代语言学》、《外语学刊》、《外语教学》、《当代外语研究》等期刊上发表。这是第一次在做了部分修改的基础上把它们整理成系统的专著,谨请广大专家、学者赐教。

本书是集体智慧和汗水的结晶,书中的一字一句都凝聚着我和合著者的心血,但我们深知,没有相关部门和其他专家学者以及友人的支持和帮助,以我们个人的能力是难以完成的。在这里,我们特别感谢东南大学的胡庭山老师在美国访学期间所提供的许多相关资料。同时,本书的许多例句和引述都是从国内外相关著作和论文中引用的,我们向这些成果的作者表示衷心的感谢。

本课题的研究在很大程度上是探索性的,笔者只盼能够能成为一引玉之砖,心已足矣。本书虽多次修改、数易其稿,但因笔者的经验、能力及理论水平的局限,书中难免存在些许不足与缺点,敬请各位专家、学者斧正。

李炯英

2012年11月

目 录

前言 / 1

第一章 跨文化语用学及其相关理论 / 1

第一节 跨文化语用学的研究现状 / 1

第二节 言语行为理论 / 6

第三节 面子理论与礼貌原则 / 17

第四节 会话含义理论 / 28

第五节 文化图式理论 / 37

第六节 关联理论 / 43

第七节 新格赖斯理论 / 55

第八节 自然语义元语言理论 / 64

第二章 跨文化语用学的主要研究领域 / 70

第一节 言语行为语用学 / 70

第二节 社会文化语用学 / 78

第三节 民族语用学 / 83

第四节 认知语用学 / 91

第五节 对比语用学 / 101

第六节 语际语用学 / 107

第三章 跨文化语用学研究的四大要素 / 115

- 第一节 文化 / 115
- 第二节 语言 / 122
- 第三节 交际 / 126
- 第四节 语用意义 / 132

第四章 国内跨文化语用学研究 / 140

- 第一节 国内跨文化语用学研究述评 / 140
- 第二节 何自然的跨文化语用学研究 / 150
- 第三节 钱冠连的汉语文化语用学研究 / 156
- 第四节 何兆熊的跨文化语用学研究 / 161
- 第五节 顾曰国的礼貌研究 / 164
- 第六节 冉永平的认知语用学研究 / 167
- 第七节 基于 NSM 理论的跨文化语用学研究 / 173

第五章 NSM 理论的学术背景 / 178

- 第一节 NSM 理论的哲学基础 / 178
- 第二节 NSM 的理论背景 / 180
- 第三节 NSM 理论的基本观点 / 189
- 第四节 NSM 理论的核心概念 / 192

第六章 NSM 理论的学术思想 / 199

- 第一节 NSM 理论的基本单位 / 199
- 第二节 NSM 理论的基本原则 / 206
- 第三节 NSM 理论的研究目标 / 211
- 第四节 NSM 理论的化简释义方法 / 215
- 第五节 对 NSM 理论的评价 / 221

第七章	NSM理论的跨文化语用学研究方法	/ 223
第一节	跨文化语用学研究的理论基础	/ 223
第二节	经典语用学理论的局限性分析	/ 226
第三节	NSM理论的跨文化语用观	/ 229
第四节	NSM理论的跨文化语用学研究方法	/ 232
第八章	结语:跨文化语用学研究的发展趋势	/ 239
	参考文献	/ 246

第一章 跨文化语用学及其相关理论

跨文化语用学研究不同文化社团对意义建构的不同期盼(Yule 1996:128),这种期盼是由人们的文化图式引起的,而文化图式实际上是人们在一定条件下的背景知识结构。跨文化语用学研究的范围和界限比较模糊,通常包括四个层面:言语行为语用学、社交-文化语用学、对比语用学和语际语语用学(Blum-Kulka, et al., 1989:1-34),重点探讨跨文化、跨语言交际中表示“请求”和“道歉”等言语行为的语用问题。这些言语行为在不同语言中的差异体现了不同的文化价值。威尔兹彼卡(Wierzbicka, 2003)则认为,作为研究人类互动交际的语用学是语义学的一部分,因此跨文化语用学就是研究不同文化群体交际的语义学。

第一节 跨文化语用学的研究现状

迄今为止,跨文化语用学研究所取得的主要成果有:(1)涌现出一批成绩卓著的学者,如:早期的学者 J. L. Austin、E. Goffman、H. P. Grice、R. Searle、P. Brown 和 S. Blum-Kulka 等。目前西方的领军人物有 S. C. Levinson、D. Sperber 和 A. Wierzbicka,我国有著名学者何自然、何兆熊和冉永平等;(2)提出了一系列的相关理论框架,如:言语行为理论、礼貌理论、面子理论、会话含义理论、文化图式理论、关联理论、新格赖斯原则、自然语义元语言理论等;(3)探明了一些与跨文化语用学相关的研究领域,如:言语行为语用学、社会文化语用学、民族语用学、认知语用学、对比语用学、语际语用学、计算语用学等;(4)积累了颇为丰富的研究文献;(5)明确了跨文化语用学研究的四大要素:文化、语言、交际和语用意义。

诚然,处于发展中的跨文化语用学研究仍存在一定的局限性,其

表现主要有：(1) 分析跨文化的语用现象时，大多采用缺乏事实依据的定型模式，带有明显的“盎格鲁中心主义”特征，即以英美规范或行为准则为基线，然后将其调整来适应其他所有文化。结果，往往难以表征许多文化中本土概念化的言语行为及其语用意义；(2) 描写不同文化之间的语用差异时，研究者往往使用“要求”、“道歉”、“礼貌”等言语行为范畴作为工具，描写世界上那些并不具有此类范畴的语言和文化，因而无法客观地表征跨文化中的语用意义，揭示各民族文化因素之间的差异。

据不完全统计，我国自 20 世纪 90 年代初从国外引进跨文化语用学以来，发表的论文（包括期刊论文、学位论文、会议论文、报刊文章）累计 600 篇以上，专著 1 部（洪岗，2005）。我们查阅了 2005—2009 年间中国期刊网全文数据库（CNKI），输入“语用学、言语行为、互动交际、语际语、礼貌原则、面子、合作原则、民族语用学”等关键词后，再分别输入关键词“跨文化”，在结果中进行第二次搜索，共查到涉及跨文化语用学的文章 182 篇（见表 1）。这些文章的内容主要涉及跨文化言语行为的语用对比、跨文化语用能力、跨文化语用失误、跨文化语用规约、跨文化语用对等、跨文化语用认知等领域。应该说，国内研究者做出了很有价值的研究。

表 1: 2005—2009 年间国内发表论文情况

年份	篇数	所占比例
2005	42	23.08%
2006	31	17.04%
2007	45	24.73%
2008	30	16.49%
2009	34	18.69%
总数	182	100%

从语种来看，涉及英语和汉语以及英汉对比的文章占大多数，但也有少量文章涉及日语、俄语和法语。从文章性质来看，演绎性、思

辨性的文章居多数,而基于数据统计的实证性研究的论文很少,只有4篇^①,占总数的2.2%。实证性研究论文所占比例如此之低,固然有多种主客观原因,但从研究者角度来说,未能掌握科学的实证研究方法是主要原因之一。总体来看,与国际上如火如荼的跨文化语用学的实证研究相比,国内的研究仍处于“重思辨、编译介、少原创”的起步阶段。

为了与国外的研究论文做对比,我们查阅了在国际上颇具影响的学术期刊 *Intercultural Pragmatics* (IP) 在 2005—2009 年间发表的论文。IP 是美国跨文化语用学方面的权威性学术期刊,创办于 2004 年,是国际著名学术性出版机构 Walter De Gruyter 旗下的季刊,其宗旨是“通过出版跨语言和跨文化的理论问题研究,推动语用学理论和跨文化能力的发展和了解;为调查人类语言和交际而正在探寻新工具和新方法的研究者提供一个论坛,旨在更好地了解语用能力在语言习得和交际过程中所起的作用”。共辟有三大板块:研究性论文(Article)、论坛(Forum)和书评(Book Review)。研究范围包括:“语用学各研究领域的跨文化视角;人类学、理论和应用语言学、心理学、传播学、社会语言学、第二语言习得和双语(多语)教育等相关学科的跨文化视角”。可以看出,该刊范围的涵盖面相当宽泛。2005—2009 年间 IP 共计发表文章 115 篇(不含书评),内容大致可以分为以下八类(表 2):

表 2 2005—2009 年间 *Intercultural Pragmatics* 发表论文情况

类别	数目	所占比例
综述	2	1.74%
理论与研究方法	23	20.00%
应用研究	9	7.83%

① 注:这四篇论文分别是(1)刘思、刘润清:“对‘道歉语’的语用定量研究”(《外语》2005);(2)张迎丰、樊藏藏:“非真实性非语言行为的中美实验性对比研究”(《高等教育研究》2008);(3)赵蕴萱:“基于论文数据库的语际语言语行为的定量研究”(《聊城大学学报》2008);(4)刘百玲:“语际语用能力培养的实证性研究”(《黑龙江社会科学》2009)。

(续表)

类别	数目	所占比例
语言变体的语用学视角	7	6.09%
跨文化比较与互动性交际	40	34.79%
双语(多语)与语用技能	6	5.22%
外语教学与语用技能	3	2.61%
论坛专题	25	21.74%
总数	115	100%

这里所说的论坛专题是指著名理论学家和研究者的访谈、商榷、回应与反驳、研究声明等,内容包括诸如语言语用学、新格赖斯语用学、互动性社会语言学、关联理论、文化相对论、语际语语用学、概念语义学、自然语义元语言理论、民族语用学、文化模式等。其中,反响最大的当属贾肯道夫(Jackendoff)和威尔兹彼卡(Wierzbicka)之间的争议。他们从2006年9月开始相继在该刊四期的论坛专题上,相互回应与反驳,一直持续到2007年11月。争议的焦点是概念语义学理论和自然语义元语言理论之间关于实证研究发现、研究目标和标准的不同见解。

从表2可以看出,跨文化比较与互动性交际所占的比例最大,占了三分之一强。这符合跨文化语用学研究总的情况。事实上,跨文化语用学研究始于比较言语行为的文化特征,其研究基础是言语社区分享可预测的言语互动交际模式和文化表达方式,并提供作为文化现象的言语行为。早在1981年,Wolfson对美国英语中的“赞扬”进行研究,认为美国人所实施的“赞扬”行为,在其他的文化中并不适合。同年,Tannen进行了美国文化与希腊文化的比较,发现即使不再讲希腊语的美籍希腊人,仍然保留着在正式场合采用间接言语表达的特点。由此可见,跨文化语用学研究重视跨文化比较和互动性交际的传统一直延续至今。

从文章性质来分,可以看出实证性的研究占大多数(见表3)。

表 3 论文性质

类别	数目	所占比例
实证性	80	69.56%
思辨性(包括理论探讨、综述、专题)	32	27.83%
其他	3	2.61%
总数	115	100%

实证研究作为一种研究范式,产生于培根的经验哲学和牛顿—伽利略的自然科学研究。法国哲学家孔多塞、圣西门、孔德等倡导将自然科学实证的精神贯彻于社会现象研究之中,他们主张从经验入手,采用程序化、操作化和定量分析的手段,使社会现象的研究达到精细化和准确化的水平。实证研究所推崇的基本原则是科学结论的客观性和普遍性,强调知识必须建立在观察和实验的经验事实上,通过经验观察的数据和实验研究的手段来揭示一般结论,并且要求这种结论在同一条件下具有可证性。根据以上原则,实证性研究方法可以概括为通过对研究对象大量的观察、实验和调查,获取客观材料,从个别到一般,归纳出事物的本质属性和发展规律的一种研究方法。龙立荣、李晔(2000:129)认为,实证研究通常包括两类:即质的研究和量的研究。实验法属于量的研究的代表,而观察法和访谈则属于比较典型的质的研究。本书所说的实证研究包括一般性调查(survey)、个案研究(case study)、民族志研究(ethnographic study)、准实验法(quasi-experimental method)、实验法(experimental method)等。

基于 NSM 理论的跨文化语用学研究并没有引起广大学者的普遍关注。从现有文献来看,范文芳(1995)率先评介了自然语义元语言(Natural Semantic Metalanguage)理论创始人威尔兹彼卡(Anna Wierzbicka)的专著《跨文化语用学:人类交往语义学》,这是我国学者首次向国内语言学界介绍基于 NSM 理论的跨文化语用学研究的主要学术思想。进入 21 世纪以来,越来越多的研究者开始关注和探讨该领域的研究。卢植(2003)探讨了语义基元的普遍性和文化脚本在跨文化交际中的文化解释力。洪岗(2005)对跨文化语用学研究中的

语料收集方法进行了研究。李炯英(2008)从“文化脚本”的视角探讨了跨文化语用学研究的语义学方法。廖巧云(2007)评介了 NSM 理论的主要研究者高达德(C. Goddard)主编的《民族语用学:文化语境下的话语理解》,详细介绍了近 10 年来在这一领域所取得的研究成果。本书拟重点探讨近 20 年来基于 NSM 理论的跨文化语用学研究,以期补充、修正和发展经典语用学理论。

第二节 言语行为理论

人类对语言哲学的思考肇始于古希腊时代。到了 20 世纪,西方哲学史上的语言转向使语言哲学作为一种对应于本体论和认识论的哲学态度,成为“第一哲学”。语言转向使得人们关注的焦点从认识的本质、起源等问题转到了探究语言的意义,语言问题变成哲学研究的中心。此后语言哲学便沿着两条路径开始发展,即“对形式语言的逻辑分析和对日常语言的精致思考”(邱惠丽,2006:37-40)。

一、言语行为理论的哲学基础与学术渊源

言语行为理论(speech act theory)被认为是日常语言学研究的一个完整的理论,其宗旨在于表达语言是用之于“行”,而非用之于“指”,体现了“言”则“行”的语言观。言语行为理论源远流长。据考证,最早提出“言语”这一概念的应是被后人称为现代语言学之父的瑞士语言学家索绪尔(Ferdinand de Saussure)。他在代表作《普通语言学教程》中,将“言语活动”划分为“语言”(langue)和“言语”(parole)两部分,并系统阐述了“语言”和“言语”的概念,认为“语言”是言语活动的一个确定的部分,是人们能够分出来加以研究的对象;而“言语”是一种个人意愿和智力的行为。言语活动的整体是无法认识的,因为它并不是同质的(索绪尔,1980:30-36)。索绪尔随即对“言语”问题采取“搁置”态度。

索绪尔之后的语言学大师们,如布龙菲尔德(Bloomfield)、乔姆

斯基(Chomsky)等,都不同程度地继承了这一观念。他们的研究使语言系统的各个层面,诸如语音、词汇、句法等,都得到了精密的分析。这种将“语言”与“言语”二分,并且重“语言”而轻“言语”的观念“使语言学的研究对象跟具体的社会交际以及具体的语言环境相脱节”(陶红,2001:2),而走向高度的结构化、抽象化和形式化,对后来的语言学研究造成了不小的负面影响,这不能不说是语言学研究的憾事。

“言语行为”(verbal behavior)这一术语的提出归功于英国人类学家马里诺夫斯基(Malinowski)。他在1923年出版的《原始言语中的意义问题》中指出“语言的原始功能是作为一种行动方式,而不是思想的对应物”。他还从人类学的角度,通过对一个民族的文化生活和风俗习惯的考察,得出了这样的结论,即语言在最初的时候“从来没有仅仅被用来做反射思想的镜子”,这是“语言的一种很牵强的派生的功能”,“在最初的使用中,语言作为人类行为,是连接人类一致行动的纽带。它是一种行动方式,而不是思考的工具”(姜望琪,2003:29)。可见,马里诺夫斯基更倾向将语言视为“行为的方式”,从而正式提出并阐释“言语行为”。较早使用“言语行为”这一术语的还有美国学者史金纳(Skinner, 1957)。他主要就动物的行为(behavior)进行研究,探讨如何对“言语行为”进行功能分析。他认为在人类言语行为中,外界因素最为重要,而强化则是语言学习的必要条件,也是成人的语言反应连续发生的必要条件。言语行为是由于他人的媒介而获得加强的行为,一切言语行为的习得和保持“强度”都依赖于刺激的强化(戚雨村等,1994)。

而言语行为理论的产生之最直接动因在于对当时盛行的逻辑实证主义(logical positivism)和语言意义的实证研究作出的回应或挑战。逻辑实证主义由于坚持内在论立场,所以对一切超验的命题和体系都给予拒斥,因为在他们看来,如果一个命题或体系没有包含“数和量方面的任何推论”,也没有包含“关于实在事实和存在的任何经验的推论”,那么,“它包含的没有别的,只是诡辩和幻想”(休谟,1957:145)。逻辑实证主义把命题或理论分为两种:

I. 命题或理论→可证实→有意义→科学→真理→应当加以研究;

II. 命题或理论→不可证实或证伪→无意义→形而上学→谬误→应当加以拒斥。

逻辑实证主义认为,哲学应该是科学的,科学只描述世界,所有的描述非真即假,因此一个陈述或句子是有意义的仅当它具有一个真值(Martinich, 2001:124)。因此,他们关心的只是陈述的可验证性(verifiability),即如何验证某一陈述是真实的或谬误的,以及如何规定一个真实的陈述必须满足的条件等。对此,以奥斯汀(Austin)为代表的日常语言哲学家们则持不同的看法:维特根斯坦(Wittgenstein, 1953:31)认为“一个词的意义就是它在语言中的使用”;施特劳森(Strawson)也认为一个抽象的句子是谈不上真假的,只有在实际使用中的句子才有真假(转引自姜望琪, 2003:30)。奥斯汀更是清楚地表明,不能总是用真假值来衡量句子的意义,有的句子没有真值意义,只有行事意义,这些句子没有真假,但照样有意义,照样值得研究。这便是其言语行为理论的起点。

二、言语行为理论的精髓思想与学术观点

言语行为理论的基本主张可以归结为:“说话就是做事(speech is doing things)”。说话人只要说出了有意义、可为听话人理解的话,就可以说他实施了某个行为,这个行为叫作“言语行为”。任何一种语言里的话语的数量从理论上讲是无穷的,但人们运用这无穷多的话所能达到的交际目的的种类则是有限的。言语行为的本质是交际者借助话语所传达的交际目的或意图。不论我们是在向他人提出请求,或者是在向他人道歉,只要所说的话语传达了一定的交际意图,完成了一定的功能,我们就是在实施言语行为。根据言语行为理论的衍变轨迹,其精髓思想可以体现为以下几个方面:

(一) 奥斯汀的“言有所述”和“言有所为”

作为对长期以来哲学界语言研究中的逻辑实证主义的质疑和挑